

2023. évi ... törvény

a Magyarország és a Kolumbiai Köztársaság között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Kolumbiai Köztársaság között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 8. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

MEGÁLLAPODÁS
MAGYARORSZÁG
ÉS
A KOLUMBIAI KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTT
AZ IDEIGLENESEN MUNKÁT VÁLLALÓ TURISTÁK PROGRAMJÁRÓL

Magyarország és Kolumbiai Köztársaság (a továbbiakban együttesen a „Felek”, külön-külön a „Fél”),

azzal a céllal, hogy továbbfejlesszék a köztük lévő baráti kapcsolatokat,

azzal az óhajjal, hogy biztosítsák az egyenlő bánásmód elvének érvényesülését, és megkönnyítsék a Kolumbiai Köztársaság és Magyarország fiatal állampolgárainak turisztikai és tanulmányi célú tartózkodását, elsősorban a turizmus, továbbá a fizetett munkaviszony létesítésének lehetőségének megteremtésével is,

annak érdekében, hogy a bizalmon és szolidaritáson alapuló kölcsönös együttműködést erősítsék az ideiglenesen munkát vállaló turisták programja (a továbbiakban: Program) működtetésével,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Megállapodás célja

A Megállapodás célja, hogy Magyarország és a Kolumbiai Köztársaság fiatal állampolgárai számára lehetővé tegye a turizmus, a nyelvtudás és a kulturális ismeretek bővítésének összekapcsolását, valamint a tartózkodás fő céljához – a turizmushoz és a kulturális ismeretek bővítéséhez – kapcsolódó kiegészítő jellegű fizetett munka vállalását.

2. cikk

Engedélyek vagy vízumok kiadása

(1) Jelen Megállapodás rendelkezései szerint a fogadó Fél illetékes hatóságai útján eljárva, a (7) bekezdésre is figyelemmel, és az állam törvényeivel és rendeleteivel összhangban többszöri belépésre jogosító magyar ideiglenes tartózkodási engedélyt vagy többszöri belépésre jogosító kolumbiai munkavállalási turista vízumot adhat ki a küldő Fél olyan állampolgára számára, aki megfelel az alábbi követelményeknek:

a) az egyik Fél állampolgára;

b) írásban nyilatkozik arról, hogy elsősorban a fogadó Félnél kíván üdülni, és a munkavállalás inkább kiegészítő, mint elsődleges oka a látogatásnak;

- c) legalább tizennyolc (18) éves, de nem töltötte be a harmincadik (30.) életévét a vonatkozó tartózkodási engedély vagy vízum kérelmezésekor;
- d) nem kísérik eltartottak;
- e) megfelel a fogadó Fél törvényeiben és rendelkezéseiben meghatározott valamennyi szükséges útlevel- és beutazási követelménynek;
- f) visszautazásra jogosító jeggyel rendelkezik;
- g) rendelkezik a szükséges megélhetési forrásokkal a fogadó Fél területén való engedélyezett tartózkodás teljes időtartamára;
- h) megfizeti az egyes Felek jogszabályaiban előírt megfelelő kérelmezési és eljárási díjat;
- i) megfelel az egészségügyi követelményeknek, és a fogadó Fél területén való engedélyezett tartózkodás teljes időtartama alatt érvényes egészségbiztosítással rendelkezik, az adott Fél jogszabályaiban és rendelkezéseiben meghatározottak szerint;
- j) korábban nem vett részt a Programban és
- k) büntetlen előéletű.

(2) A Program céljára kiadott tartózkodási engedélyek vagy vízumok a fogadó Fél területére való belépésre és tartózkodásra jogosítanak fel, a Felek törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően, legfeljebb egy (1) évig. Azok a résztvevők, akik számára ideiglenes tartózkodási engedélyt vagy vízumot adtak ki, a fogadó Fél területén való tartózkodásuk kiegészítő elemeként fizetett munkát vállalhatnak, míg a Megállapodás szerinti tartózkodás fő célja a turizmus. A résztvevők ezért tartózkodásuk alatt nem létesíthetnek állandó munkaviszonyt, és tartózkodásuk alatt nem dolgozhatnak három (3) hónapnál hosszabb ideig ugyanannál a munkáltatónál.

(3) A Felek viszonyosság alapján megállapodnak abban, hogy mindkét Fél évente legfeljebb 100 állampolgár számára engedélyezheti a Program igénybevételét.

(4) Az egyik Fél kérésére a másik Fél diplomáciai úton tájékoztatást ad a Program keretében a másik Fél állampolgárai számára az előző évben kiadott magyar ideiglenes tartózkodási engedélyek vagy kolumbiai munkavállalási turista vízumok számáról.

(5) Mindkét Fél saját nemzeti szabályozása szerint állapítja meg jelen cikk (1) bekezdése g) pontjának rendelkezései szerint szükséges minimális forrásokat.

(6) Az egyik Fél állampolgárai, akik jelen Megállapodás alapján működő Program keretében a másik Fél területére lépnek, kötelesek betartani a fogadó Fél vonatkozó törvényeit és rendelkezéseit.

(7) Az egyik Fél állampolgárainak jelen Megállapodás szerinti tartózkodási engedély vagy vízum iránti kérelmét a másik Fél saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban elutasíthatja.

(8) Mindkét Félnek joga van a másik Fél magyar ideiglenes tartózkodási engedéllyel vagy kolumbiai munkavállalási turista vízummal rendelkező állampolgárainak beutazását megtagadni vagy lerövidíteni tartózkodásukat, akiknek a területén való jelenlétét nemkívánatosnak vagy elfogadhatatlannak ítéli, vagy kiutasítani az ilyen személyeket a területéről.

(9) A magyar ideiglenes tartózkodási engedéllyel vagy kolumbiai munkavállalási turista vízummal rendelkezők a fogadó Fél területén való tartózkodásukat tizenkét (12) hónapnál tovább nem hosszabbíthatják meg, és nem nyújthatnak be kérelmet sem más típusú vízum vagy tartózkodási engedély iránt.

(10) A magyar ideiglenes tartózkodási engedély vagy kolumbiai munkavállalási turista vízum iránti kérelmeket a Felek törvényei és rendelkezései szerint a megfelelő kolumbiai vagy magyar nagykövetségen vagy konzulátuson kell benyújtani.

3. cikk

Munkavégzésre vonatkozó szabályozás

Jelen Megállapodás nem érinti a Felek vonatkozó törvényeit és rendelkezéseit, valamint a foglalkoztatásra vonatkozó feltételeket, különösen az egyes foglalkozások és szabályozott szakmák gyakorlására vonatkozó, az adott országban érvényes jogszabályokat.

4. cikk

Végrehajtás

A Program működési és végrehajtási mechanizmusait jelen Megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Felek törvényei és rendelkezései szabályozzák.

5. cikk

Felfüggesztés

Nemzetbiztonsági, közegészségügyi, közrendi vagy bevándorláspolitikai okokból bármelyik Fél ideiglenesen egészben vagy részben felfüggesztheti a Program keretében a magyar ideiglenes tartózkodási engedéllyel vagy kolumbiai munkavállalási turista vízummal rendelkezők területére történő belépésére vagy ott tartózkodásukra vonatkozó fenti rendelkezéseket. Bármely ilyen felfüggesztésről a másik Felet diplomáciai úton haladéktalanul értesíteni kell. A felfüggesztésről szóló értesítés tartalmazza a felfüggesztett rendelkezéseket és a felfüggesztés megszüntetésének feltételeit.

6. cikk

Módosítások

Jelen Megállapodás bármely módosításáról a Felek diplomáciai úton állapodhatnak meg, és az a 8. cikk (1) bekezdésében meghatározott eljárásnak megfelelően lép hatályba.

7. cikk

Vitarendezés

A Felek között Jelen Megállapodás értelmezéséből vagy végrehajtásából eredő vitákat diplomáciai úton, a Felek közötti konzultációk vagy tárgyalások útján békés úton rendezik. Az ilyen konzultációkat a kérelemnek a másik Félhez történő beérkezését követő legkorábbi, kölcsönösen megfelelő időpontban kell megkezdeni, kivéve, ha a Felek kölcsönösen másként állapodnak meg.

8. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Jelen Megállapodás harminc (30) nappal az utolsó olyan írásbeli értesítés kézhezvételét követően lép hatályba, amelyben a Felek tájékoztatják egymást a vonatkozó belső eljárások teljesítéséről.

(2) Jelen Megállapodás határozatlan időre jön létre. Mindkét Fél bármikor diplomáciai úton értesítheti a másik Felet arról a döntéséről, hogy jelen Megállapodást felmondja. Jelen Megállapodás érvényessége kilencven (90) nappal az értesítés másik Fél általi kézhezvételét követően, vagy a Felek megállapodása esetén, más időpontban szűnik meg.

(3) Jelen Megállapodás felmondása, felfüggesztése vagy módosítása ellenére és a 2. cikk (7) bekezdésének sérelme nélkül, a Felek eltérő írásbeli megállapodása hiányában, minden olyan állampolgár, aki (a felmondás, felfüggesztés vagy módosítás időpontjában) már rendelkezik a Programban való részvételre kiadott érvényes engedéllyel vagy vízummal, az engedély vagy vízum feltételeinek megfelelően beléphet a fogadó Fél területére vagy ott tartózkodhat, amíg az engedély vagy vízum az adott Fél törvényei és rendelkezései szerint érvényes.

Készült.....-án,-ban, két eredeti példányban, magyar, spanyol és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

AGREEMENT
BETWEEN
HUNGARY
AND
THE REPUBLIC OF COLOMBIA
ON A WORKING HOLIDAY PROGRAMME

Hungary and the Republic of Colombia, (hereinafter jointly referred to as the “Parties”, individually as a “Party”)

with a view to further developing friendly relations between them;

desiring to safeguard the principle of equal treatment and to facilitate the stay for holiday and educational purposes of young citizens from Hungary and the Republic of Colombia by creating opportunities primarily to holiday, and also to establish paid employment relationship;

in the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity through the functioning of the Working Holiday Programme, hereinafter referred to as the "Programme";

have agreed as follows:

Article 1

The purpose of the Agreement

The Agreement aims at allowing young citizens from Hungary and the Republic of Colombia to combine holiday, the enhancement of language skills and the knowledge of culture as well as to undertake paid employment of an additional character in relation to the main purpose of the stay which is a holiday and a broadened knowledge of culture.

Article 2

Issue of permits or visas

(1) According to the provisions of this Agreement, the host Party acting through its competent authorities, may issue, subject to paragraph 7 and in accordance with the laws and regulations of the State, a multiple-entry Hungarian temporary residence permit or multiple entry Colombian Working Holiday visa to a citizen of the sending Party, that meets the following requirements:

- a) is a citizen of one of the Parties;
- b) declares in writing that he/she intends primarily to holiday in the host Party, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;
- c) is at least eighteen (18) years of age but not have turned thirty (30) at the time of application for the relevant permit or visa;

- d) is not accompanied by dependents;
- e) fulfils all the necessary passport and entry requirements, as specified in the laws and regulations of the host Party;
- f) is in possession of a return ticket;
- g) is in possession of necessary means of subsistence for the entire period of an authorized stay in the territory of the host Party;
- h) pays the relevant application and processing fee prescribed in the legislation of each Party;
- i) complies with any health requirements and is in possession of a valid medical insurance throughout his/her authorized stay in the territory of the host Party, as specified in the laws and regulations of that Party;
- j) has not previously participated in the Programme; and
- k) has no criminal record.

(2) Permits or visas issued for the purpose of the Programme will allow holders to enter and stay in the territory of the host Party, according to laws and regulations of the Parties, up to one (1) year. Participants to whom temporary residence permits or visas were issued will be allowed to take up remunerated employment as an incidental aspect of their stay in the host Party, and the principal purpose of the stay under the Agreement shall be a holiday. Participants therefore will not be permitted to engage in permanent employment during their stay and may not work for the same employer for more than three (3) months during the course of their stay.

(3) On the basis of reciprocity, the Parties agree that each Party may allow up to 100 citizens per annum to benefit from the Programme.

(4) Upon request by one of the Parties, the other Party shall report, through diplomatic channels, the total number of Hungarian temporary residence permits or Colombian Working Holiday visas issued during the previous year to citizens of the other Party under the Programme.

(5) Each Party shall establish, according to its own domestic regulations, the minimum resources required under the provisions of letter g) of paragraph 1 of this Article.

(6) Citizens of one Party who have entered the territory of the other Party under the Programme operating under this Agreement are required to comply with the respective laws and regulations of the host Party.

(7) Citizens of one Party who have applied for a permit or visa under this Agreement may be denied one by the other Party in accordance with its laws and regulations.

(8) Each Party shall have the right to refuse the entry or shorten the stay of holders of Hungarian temporary residence permits or Colombian Working Holiday visas of the other Party, whose presence in its territory is deemed undesirable or unacceptable or expel such persons from its territory.

(9) Hungarian temporary residence permit or Colombian Working Holiday visa holders, once in the territory of the host Party, may not extend their stay beyond twelve (12) months, neither apply for a different type of visa or residence permit.

(10) Applications for a Hungarian temporary residence permit or Colombian Working Holiday visa shall be received at the respective Hungarian or Colombian Embassies or consulates, according to laws and regulations of the Parties.

Article 3

Job regulation

This Agreement is without prejudice to the respective laws and regulations of the Parties and the conditions governing the employment, especially those concerning the exercise of each occupation and regulated profession in the country.

Article 4

Implementation

The mechanisms of operation and implementation of the Programme, in matters not covered by this Agreement shall be governed by the laws and regulations of the Parties.

Article 5

Suspension

Each Party may, for reasons of national security, public health, public order or immigration policy, temporarily suspend, in whole or in part, the foregoing provisions relating to entry into or stay of the Hungarian temporary residence permit or Colombian Working Holiday visa holders in the framework of the Programme in its territory. Any such suspension will be notified immediately to the other Party through diplomatic channels. Any such notice of suspension will stipulate the suspended provisions and a term or conditions for the termination of suspension.

Article 6

Amendments

Any amendment to this Agreement may be agreed upon between the Parties through diplomatic channels and shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 8 paragraph 1.

Article 7

Settlements of disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels by consultations or negotiations between the Parties. Such consultations shall begin at the earliest mutually convenient date after the other Party receives the request unless otherwise mutually agreed by the Parties.

Article 8

Entry into force, duration and termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other on the fulfilment of the relevant internal procedures.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may, at any time, notify the other Party through diplomatic channels its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate ninety (90) days after the receipt of the notification by the other Party, or, if the Parties agree, in a different date of termination.

(3) Notwithstanding any termination, suspension or amendment of this Agreement and without prejudice to Article 2 paragraph 7, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties, any citizen who (at the date of such termination, suspension or amendment) already holds a valid permit or visa issued for the participation in the Programme, shall be permitted to enter or remain in the territory of the host Party according to the terms of that permit or visa for as long as that permit or visa remains valid, according to that Party's laws and regulations.

DONE at.... , on ... , in two original copies, each in Hungarian, Spanish and English languages, all versions being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

